

Curriculum vitae



Andrea García-Falces Fernández

Teléfono: +34 646 84 56 37

E-mail: info@tamizdepalabras.es

Titulaciones:

- Licenciada en Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca en 2004 (Itinerario de traducción).
 - **IDIOMAS DE TRABAJO: inglés, francés y portugués.**
- Licenciada en Comunicación Audiovisual de la Universidad de Salamanca en 2006.
- Estudios de Tercer Ciclo: suficiencia Investigadora en el curso de doctorado “Traducción: enfoques y métodos” con el trabajo “La accesibilidad como proceso de localización” en la Universidad de Salamanca (2010).

Formación complementaria:

INGLÉS:

- Certificado de aptitud del Ciclo Superior del Primer Nivel de enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas en Inglés, en Avilés, el 27 de septiembre de 1999.
- Certificate of Proficiency in English of the University of Cambridge, Salamanca, June 2000.

FRANCÉS:

- Certificado de aptitud del Ciclo Elemental del Primer Nivel de enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas en Francés, en Avilés, el 18 de octubre de 2002.

OTROS:

- Curso de Aptitud Pedagógica (CAP) en la Facultad de Educación de la Universidad de Salamanca en 2004/05.

Actividad profesional:

Enero de 2009 - Actualmente	<u>Traductora autónoma</u> Oviedo (España) Traducción directa de textos en inglés, francés y portugués. Inversa español-inglés. Especializaciones: TIC, estándares web, informática, publicidad, homeopatía, contratos, economía, textos técnicos de diversa naturaleza.
Julio de 2008 – Enero de 2009	<u>Pez de Babel SL – Dirección de proyectos</u> Gijón (España) Co-dirección de una empresa de servicios lingüísticos que pretende dar soluciones eficaces y de calidad a todo tipo de empresas en los ámbitos de internacionalización, localización, traducción e interpretación, entre otros.
Enero a junio de 2008	<u>Traductora autónoma</u> Oviedo (España) Traducción directa de textos en inglés, francés y portugués. Inversa español-inglés. Especializaciones: TIC, estándares web, informática, publicidad, homeopatía, etc.
2007 - 2008	<u>Oficina del W3C en España – Fundación CTIC</u> Responsable de Comunicación y Divulgación Gijón (España) El Consorcio World Wide Web (W3C) es una asociación internacional formada por organizaciones miembros y usuarios en general, que trabajan conjuntamente para desarrollar estándares y pautas que guíen la Web hacia su máximo potencial y aseguren su crecimiento futuro. (http://www.w3c.es/). Funciones desempeñadas: relaciones públicas internacionales; organización de eventos; traducción de noticias, notas de prensa y material divulgativo; exposición pública en congresos; diseño gráfico de materiales divulgativos y cartelería; interpretación consecutiva, etc.
2006	<u>TVE - Televisión española</u> Redactora Prácticas de 3 meses en el centro territorial de TVE en el Principado de Asturias. Oviedo (España) Documentación, redacción y locución de noticias para televisión.
2004 - 2005	<u>I.E.S. Rodríguez Fabrés</u> Profesora inglés Prácticas de 2 meses con motivo del CAP. Salamanca (España) Enseñanza en prácticas de la asignatura de inglés a estudiantes de 2º de la ESO.
2004	<u>ONU – Organización de las Naciones Unidas</u> Traductora Prácticas de 4 meses Salamanca (España) Traducción inglés-español de la página web oficial de las Naciones Unidas (http://www.un.org/spanish/).

- 2003** | **Altuxa**
 Traductora
 Asturias (España)
 Traducción español-inglés de páginas web y software.
- 2003** | **Universidad de Salamanca**
 Co-traductora
 Salamanca (España)
 Co-Traducción directa inglés-español del artículo “*La valoración como acto de memoria*”, dentro de *Tábula*, Revista de archivos de Castilla y León, El refinado arte de la destrucción: la selección de documentos, Nº 6, 2003.
- 2003** | **Festival Intercélticu d'Avilés y Comarca**
 Traductora e intérprete
 Avilés (España)
 Traducción inversa Español-Inglés de convocatorias de prensa.
 Interpretación de enlace inglés-español.

Otros datos de interés:

- Traducción asistida: licencia **SDL Trados Freelance** 2007.
- Conocimiento avanzado de programas como Adobe Premier, Adobe Illustrator CS, Macromedia Freehand, Adobe Photoshop, Subtitulam, etc.
- Conocimiento básico de HTML. Traducción de páginas web.
- Especializaciones: TIC, estándares web, informática, publicidad, homeopatía, contratos, economía, textos técnicos que diversa naturaleza.

Asistencia a congresos:

- (Servicio de Cursos extraordinarios y Formación continua, Universidad de Salamanca) **Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones**, Salamanca, 16 a 18 de noviembre de 2000. (20 horas lectivas).
- (Vicerrectorado de extensión Universitaria y servicios Universitarios, Universidad de Oviedo) **La traducción técnica: Inglés-Español/ Español-Inglés/ Alemán-Español/ Español-Alemán**, Avilés, 1 al 5 de julio de 2002 (30 horas lectivas).
- (Servicio de Cursos extraordinarios y Formación Continua, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación) **Segundo curso de Traducción Asistida por Ordenador: Memorias de traducción y gestión terminológica**, Salamanca, 12 a 14 de marzo de 2003. (20 horas lectivas).
- (Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada de la Universidad de Málaga y la Universidad de Granada, y

Grupo Universitario de Investigación en Lexicografía y Traducción Literaria de la Universidad de Córdoba) **II Simposio Internacional: Traducción, Texto e Interferencias**, Málaga, 22 a 24 de octubre de 2003. (30 horas lectivas).

- (Servicio de Cursos extraordinarios y Formación Continua, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación) **Nuestras palabras en otras palabras. Nuevos planteamientos en los estudios sobre el léxico.**, Salamanca, 14/11/2003 a 13/12/2003. (20 horas lectivas).
- (Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, Seminario Permanente de Filología Inglesa y Didáctica del Inglés) **XVIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico - Técnica** (Inglés-Castellano, Catalán, Gallego y Vasco), Cáceres 5/3/2004 a 7/3/2004. (30 horas lectivas)
- (Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio) **I Jornadas de Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica.**, Villanueva de la Cañada, Madrid, 11/3/2004 y 12/3/2004.
- (Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Oviedo y Fundación INCYDE) **Programa de creación de empresas para universitarios**, Oviedo (de 31 de marzo a 19 de junio de 2008).

Conferencias impartidas:

- **“Traducción y publicidad: Mucho más que palabras”**, (Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada de la Universidad de Málaga y la Universidad de Granada, y Grupo Universitario de Investigación en Lexicografía y Traducción Literaria de la Universidad de Córdoba) **II Simposio Internacional: Traducción, Texto e Interferencias**, Málaga, 22 a 24 de octubre de 2003.
- **“Adaptaciones culturales en cine de comedia”** (Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, Seminario Permanente de Filología Inglesa y Didáctica del Inglés) **XVIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico- Técnica** (Inglés-Castellano, Catalán, Gallego y Vasco., Cáceres 5/3/2004 a 7/3/2004.
- **“Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios”** (Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio) **I Jornadas de Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica.**, Villanueva de la Cañada, Madrid, 11/3/2004 y 12/3/2004.

Publicaciones:

Artículos propios:

- “**Traducción y publicidad: Mucho más que palabras**”, en Panorama Actual de la investigación en traducción e interpretación, E. Ortega Arjonilla (dir.), segunda edición, 2004, Granada: Atrio Editorial.
- “**Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios**” (Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio), *I Jornadas de Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica*, Villanueva de la Cañada, Madrid, 2004. (Publicación en línea: http://www.uax.es/publicaciones/archivos/LINTEI04_004.pdf).

Libros traducidos:

- Scholten, Jan, *Homeopatía y elementos*, Stichting Alonnissos, Utrecht, Países Bajos, 2009 (880 págs.).